

No. 3119

---

**ISRAEL**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on most-favoured-nation treatment. Moscow, 15 July 1955**

*Official text: Russian.*

*Registered by Israel on 12 January 1956.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée. Moscou, 15 juillet 1955**

*Texte officiel russe.*

*Enregistré par Israël le 12 janvier 1956.*

No. 3119. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MOST - FAVOURED - NATION TREATMENT. MOSCOW, 15 JULY 1955

N° 3119. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. MOSCOU, 15 JUILLET 1955

---

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 15 июля 1955 года

Господин Посол,

Учитывая пожелание Израильской Стороны, имею честь подтвердить нижеследующую достигнутую между нами договорённость:

Судам каждой из Договаривающихся Сторон будет предоставлен в территориальных водах и портах другой Стороны режим наиболее благоприятствующей нации в отношении входа, выхода и пребывания в них, а также в отношении сборов и налогов всякого рода, взимаемых в пользу государства или каких-либо государственных или общественных организаций.

Этот режим будет применяться равным образом в отношении мест стоянок, погрузки и разгрузки в портах, на рейдах, а также в отношении применения всех правил и формальностей.

Примите, господин Посол, уверения в моём высоком к Вам уважении.

И. СЕМИЧАСТНОВ

Господину И. Авидар  
Чрезвычайному и Полномочному  
Послу Государства Израиль в СССР  
Москва

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1955 by the exchange of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 July 1955

Sir,

In response to the wish expressed by the Government of Israel, I have the honour to confirm the agreement reached between us, as follows :

The vessels of each of the Contracting Parties shall be accorded, in the territorial waters and ports of the other Party, most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing and with regard to dues and charges of every kind levied on behalf of the State or of any State or public organizations.

Such treatment shall likewise be applied with regard to the berthing, loading and discharging of vessels in harbours and roadsteads and with regard to all regulations and formalities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) I. SEMITCHASTNOV

Mr. J. Avidar  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the State of Israel  
to the USSR  
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, le 15 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Tenant compte du désir exprimé par Israël, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous sur les points suivants :

Les navires de chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans les eaux territoriales et les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour, ainsi que les droits et taxes de tous genres, perçus au profit de l'État, d'autorités ou d'organisations quelconques.

Ce traitement s'étendra également aux postes d'amarrage, de chargement et de déchargement dans les ports et rades, ainsi que l'application de tous règlements et formalités.

Veillez agréer, etc.

(Signed) I. SEMITCHASTNOV

Monsieur J. Avidar  
Ambassadeur extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de l'État d'Israël  
en URSS  
Moscou

## II

Москва, 15 июля 1955 года

Господин Министр,

Подтверждаю получение Вашего письма от сего числа нижеследующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Имею честь подтвердить согласие с вышеизложенным.

Примите, господин Министр, уверения в моём высоком к Вам уважении.

И. АВИДАР

Господину Семичастнову И. Ф.

Заместителю Министра внешней торговли СССР

Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 July 1955

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. AVIDAR

Mr. I. F. Semitchastnov  
Deputy Minister of Foreign Trade  
of the USSR  
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, le 15 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. AVIDAR

Monsieur I. F. Semitchastnov  
Ministre adjoint du commerce  
extérieur de l'URSS  
Moscou